Лингвокультурологический подход в формировании профессиональной межкультурной компетенции у студентов

Семаева Ольга Владимировна – канд. пед. наук, доцент, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (Москва, Россия); semaewa.olga@yandex.ru

Аннотация. *Рассматривается проблема формирования профессиональной межкультурной компетенции у студентов экономических вузов в русле лингвокультурологического подхода. Анализ результатов педагогического эксперимента доказывает, что его применение создает условия для формирования у обучаемых многоаспектной, уникальной картины культуры носителей языка, что дает будущим специалистам возможность умело управлять социальным окружением для достижения своих целей и приемлемо с точки зрения деловых партнеров, принадлежащих к другой культуре.*

Ключевые слова. *Межкультурная компетенция; сопоставительные лингвокультурологические исследования; лингвистические наблюдения; идиоматические выражения; студентоцентрированный подход.*

Важной целью обучения студентов экономического профиля в современной поликультурной среде является формирование у них межкультурной компетенции, создающей основу для эффективного общения с представителями других культур в профессиональной сфере. На сегодняшний день не существует единого подхода к осмыслению и определению понятия «межкультурная компетенция». Н.В.Черняк отмечает, что основой для многих моделей межкультурного общения является определение, сформулированное учеными Б.Шпицбергом и У.Кьюпачем, согласно которому компетентный участник коммуникации действует эффективно, т.е. способен умело управлять социальным окружением для достижения своих целей, и приемлемо, потому что демонстрирует поведение, которое ожидается и одобряется партнерами по коммуникации в ситуациях взаимодействия. Автор отмечает, что данное определение стало основополагающим в связи с тем, что оно впервые описало межкультурную компетенцию с точки зрения обеих сторон взаимодействия: эффективность коммуникации оценивается самим коммуникантом, а ее приемлемость – его партнером, принадлежащим к другой культуре [1; 2].

Обзор публикаций по данной теме позволяет выделить несколько принципиальных позиций, по которым мнения большинства исследователей совпадают:

- иностранный язык как важная составляющая межкультурной компетенции выполняет функции средства общения, инструмента познания национальных особенностей представителей других культур;
- межкультурная компетенция требует формирования умений проводить сопоставительный анализ особенностей и явлений собственной и изучаемой культур, позволяющий более наглядно увидеть все тонкости и глубину проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- знание и понимание межкультурных различий позволяет партнерам из разных культур избежать конфликтов, связанных с этноцентризмом, склонностью смотреть на мир через призму ценностей своей этнической группы, а также коммуникативных конфликтов, вызываемых низкой способностью коммуникантов к адаптации и не-

умением выражать толерантность к поведенческим особенностям собеседника.

Кроме того, исследователи отмечают, что межкультурные контакты современного специалиста не ограничиваются профессиональной средой общения, им приходится ежедневно сталкиваться с представителями других культур в быту, что делает межкультурную компетенцию одной из ключевых для успешной и безопасной жизнедеятельности любого человека.

Анализ понятия «межкультурная компетенция» показывает его комплексный, многоаспектный характер; ее формирование обусловлено различными факторами и представляет собой сложный, многоэтапный процесс [3; 4], который происходит у обучающихся по-разному. Одним из таких факторов считается культурное сообщество, к которому принадлежат обучаемые, и степень его восприимчивости к особенностям других культур [4–6]. Исследователи также акцентируют внимание на фоновых знаниях и способности языковой личности адекватно применять их в ситуации межкультурного взаимодействия [7]. Предлагается строить образовательный процесс на основе стратегий, обеспечивающих постепенное формирование базы обширных знаний и глубокий анализ явлений изучаемых культур, под руководством преподавателя, имеющего значительный опыт межкультурной коммуникации [8; 9].

Лингвокультурологический подход к организации учебного процесса, нацеленного на формирование профессиональной межкультурной компетенции у студентов–экономистов, основан на стратегии включения в учебный процесс студентоцентрированных методов обучения. Они формируют у обучаемых потребность в проведении лингвистических наблюдений, направленных на сопоставительный культурологический анализ языковых единиц, которые обозначают компоненты культуры, обладающие национально-специфической окраской. К ним относятся:

- соционормативная сфера делового общения;
- особенности повседневного поведения представителей двух культур, мимический и пантомимический (кинестический) коды;
- языковые явления, отражающие «национальные картины мира» (идиомы, речевые формулы общения, экономические термины, неологизмы) [10].

Поскольку язык складывается из культурологических особенностей местности, в которой на нем говорят, сопоставительный культурологический анализ явлений иностранного и родного языков позволяет постичь уникальные особенности изучаемой культуры не только в современных условиях, но и в ретроспективном контексте и прийти к постепенному осознанию как различий, так и точек соприкосновения между родной и изучаемой культурами.

Основными принципами организации учебного процесса в рамках данного подхода являются: автономность студента как исследователя, критическое восприятие информации, изучение языка в контексте.

Принцип автономности студента как исследователя проявляется в том, что ему предоставляется право самостоятельного выбора источников лингвистического материала для исследований, исследовательских методов и формата представления результатов работы, благодаря чему у него формируется собственная картина культуры изучаемого языка.

Принцип критического восприятия информации заключается в том, что при формулировании задач исследования студентам необходимо акцентировать внимание не только на анализе языковых явлений как таковых в том или ином контексте употребления в изучаемом и родном языках, но и на причинах, по которым данный языковой коллектив выбрал именно такой способ номинации конкретного объекта или описания ситуации. Такая исследовательская деятельность станет основой для более глубокого понима-

ния причин сходств и различий между родной и изучаемой культурами и обеспечит условия для прочного формирования профессиональной межкультурной компетенции у обучаемых.

Принцип изучение языка в контексте предполагает, что при проведении сопоставительных лингвокультурологических исследований студенты опираются на контекст реальных образцов речи, они могут использовать как учебные материалы, предлагаемые преподавателем, так и дополнительные источники, например аутентичные художественные, документальные или мультипликационные фильмы, блоги носителей языка, мемы из англоязычных социальных сетей, с которыми они сталкиваются вне академической деятельности. С одной стороны, это вносит разнообразие в анализируемый языковой материал, а с другой – повышает мотивацию обучаемых к участию в учебной деятельности, поскольку они четко видят, каким образом она связана с их потребностями в реальной жизни.

Нами был проведен формирующий педагогический эксперимент с участием 97 студентов первого курса экономического профиля подготовки Финансового университета при Правительстве РФ, целью которого было выяснить эффективность организации самостоятельной работы обучаемых в русле лингвокультурологического подхода. Студенты проводили сравнительный анализ англоязычных идиом с их эквивалентами в русском языке, а затем включали свои материалы в учебный словарь в редакторе Google Docs.

Гипотеза исследования состояла в том, что организация развития межкультурной компетенции у обучаемых с применением лингвокультурологического подхода создаст условия для формирования у них базы знаний, умений и навыков, которые сделают их более восприимчивыми к культурному многообразию общества, что позволит им успешно решать профессиональные задачи, с которыми они столкнуться в международной деловой среде.

Идиоматические выражения отбирались студентами самостоятельно методом сплошной выборки из учебных материалов, с которыми они работали на занятиях (учебное пособие «The Business. Upper Intermediate», видеоматериалы новостного агентства «BBC News. Business», статьи журнала «The Economist»), а также из аутентичных художественных, мультипликационных, документальных фильмов и постов британских и американских блогеров, связанных с темами экономики и бизнеса, с которыми они сталкивались во внеакадемической деятельности. Исследование проводилось в три этапа.

На констатирующем этапе обучаемые приняли участие в опросе, целью которого было оценить их предыдущий опыт межкультурного взаимодействия и выяснить, насколько актуальна для них проблема формирования профессиональной межкультурной компетенции. Анкета включала шесть вопросов закрытого типа.

1. Как часто Вы путешествуете за границу?

2. Вы принимали участие в программах академической мобильности?

3. Как часто Вы смотрите художественные фильмы на английском языке производства Великобритании и США?

4. Вы являетесь подписчиком англоязычных блогеров из Великобритании или США?

5. Деловая культура США отличается от бизнес-культуры Великобритании?

6. Считаете ли Вы, что современному бизнесмену, ведущему дела в зарубежных странах необходимо знать особенности культуры этих стран?

7. Важно ли уделять внимание сравнительному анализу идиом изучаемого языка с русскоязычными идиомами в курсе иностранного языка?

Анализ результатов анкетирования показал, что все участники эксперимента имеют некоторый опыт межкультурной комму-

никации, примерно 83% опрошенных довольно часто путешествуют за границу, 33% из них принимали участие в программах академической мобильности. Однако подавляющее большинство студентов не используют потенциал интернета и социальных сетей для развития навыков коммуникативной и межкультурной компетенций, 56% смотрят художественные фильмы на английском языке реже одного раза в месяц и лишь 22% являются подписчиками британских или американских блогеров.

Только 33% респондентов осведомлены о различиях между деловой культурой США и Великобритании. При этом 95% считают, что современному деловому человеку, ведущему дела в зарубежных странах, необходимо знать особенности культуры этих стран, 89% признают необходимость уделять внимание сравнительному анализу идиом изучаемого языка с русскоязычными идиомами в курсе иностранного языка, на основании чего можно говорить о том, что данный вопрос актуален для большинства участников анкетирования.

Для проведения формирующего этапа эксперимента за основу был взят метод групповых проектов. Обучаемым было предложено разделиться на группы по три-четыре человека, в составе которых они работали над выполнением проекта на протяжении семестра. Студентами совместно с преподавателем были сформулированы задачи исследования, которые включали:

• подбор англоязычных идиом методом сплошной выборки из разнообразных аутентичных материалов, имеющих отношение к деловому английскому языку;

• анализ англоязычных и аналогичных русскоязычных идиом, проведенный на основе истории их происхождения в обоих языках, примеров узуса употребления и использования в разных контекстах;

• сопоставительный лингвокультурологический анализ идиом американского и британского вариантов английского языка с целью выявления возможных сходств и различий в деловой культуре этих стран;

• представление результатов проведенного анализа в форме презентации или видео ролика на занятиях;

• внесение идиом в учебный идиоматический словарь в редакторе Google Docs.

С целью объективной оценки эффективности данного подхода применялся комплекс инструментов для отслеживания динамики формирования межкультурной компетенции у студентов: наблюдения, глубинные интервью, анализ письменных работ.

Наблюдения за учебной деятельностью участников эксперимента показали, что в результате проведения сопоставительных лингвокультурологических исследований у студентов сформировалась база знаний, благодаря которой они стали уместно использовать идиоматические выражения на занятиях, как в спонтанной речи, так и во время участия в ролевых учебных играх и в письменных работах. Более того, при работе с аутентичными текстами они анализировали данные лексические единицы с учетом контекста, что свидетельствует о формировании у них восприимчивости к культурным особенностям носителей изучаемого языка и является важной частью профессиональной межкультурной компетенции.

Глубинные интервью со студентами также дали возможность выяснить, что они считают важным проводить языковые наблюдения с целью культурологического анализа явлений изучаемого языка для глубокого понимания особенностей культуры его носителей. Если до начала участия в эксперименте только 22% обучаемых были подписаны на американских и британских блогеров, то по его окончании 92% стали подписчиками англоязычных социальных сетей. Кроме того, количество студентов, которые регулярно смотрят фильмы на английском языке (несколько раз в неделю), увеличилось с 44 до 88%. Студенты считают, что новые знания об истории, традициях, социально-политических системах Великобритании и США, полученные ими в результате проведения таких исследований, по-

зволят им действовать приемлемо с точки зрения деловых партнеров из этих стран и помогут избежать конфликтов, вызываемых низкой способностью к адаптации и неумением выражать толерантность к поведенческим особенностям собеседника.

Заключение. Анализ результатов педагогического формирующего эксперимента показывает, что организация процесса развития профессиональной межкультурной компетенции у студентов–экономистов в русле лингвокультурологического подхода, основанного на принципах автономности студента как исследователя, критического восприятия информации, изучения языка в контексте, создает условия для формирования у них базы знаний, умений и навыков, благодаря которым они становятся более восприимчивыми к культурному многообразию общества. В результате проведения самостоятельных лингвокультурологических исследований языкового материала из разнообразных источников у обучаемых формируется многоаспектная, уникальная картина культуры носителей языка, что дает будущим специалистам возможность умело управлять социальным окружением для достижения своих целей и приемлемо с точки зрения деловых партнеров, принадлежащих к другой культуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Черняк Н.В.* История становления научной концепции межкультурной компетенции в отечественной и зарубежной педагогике // Педагогика и психология образования. 2016. № 3. С. 29–39. [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-stanovleniya-nauchnoy-kontseptsii-mezhkulturnoy-kompetentsii-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-pedagogike (дата обращения 18.01.2025).

2. *Spitzberg B.H., Cupach W.R.* Interpersonal communication competence. Beverly Hills, CA, 1984.

3. *Казакова О.П.* Этапы формирования межкультурной компетентности студентов педагогического вуза // Педагогическое образование в России. 2012. № 1. С. 233–235. [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/etapy-formirovaniya-mezhkulturnoy-kompetentnosti-studentov-pedagogicheskogo-vuza/viewer (дата обращения 20.10.2024).

4. *Bennett M.J.* A developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity // Intercultural Journal of Intercultural Relations. 1986. № 10 (2). С. 179–196.

5. *Lamino P., Diaz J.* Intercultural Competencies: Understanding High- vs. Low-Context Cultures // EDIS. 2024. № 11. С. 2–5.

6. *Hiller G.G., Woźniak M.* Developing an Intercultural Competence Program at an International Cross-Border University // Intercultural Education. 2009. № 20 (1). С. 113–124.

7. *Ван Ши, Щеглова И.В.* Межкультурная компетенция: векторы интерпретации, смежные понятия (теоретические основы) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. № 7. С. 692–698.

8. *Сасина Н.В.* Формирование межкультурной компетенции в обучении иностранному языку с использованием лингвокультурологического подхода // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия Е. Педагогические науки. 2018. № 7. С. 58–63. [Электронный ресурс]. URL:https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-s-ispolzovaniem-lingvokulturologicheskogo-podhoda (дата обращения 8.03.2025).

9. *Zheng M.* Intercultural Competence in Intercultural Business Communication // Open Journal of Social Sciences. 2015. № 3. С. 197–200.

10. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.

Дата поступления – 31.03.2025

Linguocultural approach to the formation of professional intercultural competence in students

Olga V. Semayeva – Cand. Sci. (Pedagogics), associate professor, Financial University under the Government of the Russian Federation (Moscow, Russia); semaewa.olga@yandex.ru

Abstract. *The problem of developing professional intercultural competence in students of economic universities in line with the linguocultural approach is considered. The analysis of the results of pedagogical experiment proves that this approach creates conditions for developing a multi-aspect, unique picture of the culture of native speakers in students, which gives future specialists the opportunity to skillfully manage the social environment to achieve their goals and which is acceptable from the point of view of business partners belonging to another culture.*

Key words. *Intercultural competence, comparative linguistic and cultural (linguocultural) studies, linguistic observations, idiomatic expressions, student-centered approach.*

REFERENCES

1. *Chernyak N.V.* Istoriya stanovleniya nauchnoj koncepcii mezhkul'turnoj kompetencii v otechestvennoj i zarubezhnoj pedagogike [The History of the formation of the scientific concept of intercultural competence in domestic and foreign pedagogy]. *Pedagogika i psihologiya obrazovaniya* [Pedagogy and Psychology of Education]. 2016. No. 3. P. 29–39. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-sta hestvennoy-i-zarubezhnoy-pedagogike (accessed 18.01.2025).

2. *Spitzberg B.H., Cupach W.R.* Interpersonal communication competence. Beverly Hills, CA, 1984.

3. *Kazakova O.P.* Etapy formirovaniya mezhkul'turnoj kompetentnosti studentov pedagogicheskogo vuza [Stages of intercultural competence forming of students at pedagogical high schools]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical Education in Russia]. 2012. No. 1. P. 233–235. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/etapy-formirovaniya-mezhkulturnoy-kompetentnosti-studentov-pedagogicheskogo-vuza/viewer (accessed 20.10.2024).

4. *Bennett M.J.* A developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity. Intercultural Journal of Intercultural Relations. 1986. No. 10 (2). P. 179–196.

5. *Lamino P., Diaz J.* Intercultural Competencies: Understanding High- vs. Low-Context Cultures. EDIS. 2024. No. 11. P. 2–5.

6. *Hiller G.G., Woźniak M.* Developing an Intercultural Competence Program at an International Cross-Border University. Intercultural Education. 2009. No. 20 (1). P. 113–124.

7. *Shi Wang, Sheglova I.V.* Mezhkul'turnaya kompetenciya: vektory interpretacii, smezhnye ponyatiya (teoreticheskie osnovy) [Intercultural competence: Interpretation vectors, related notions (theoretical foundations)]. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* [Pedagogy. Theory & Practice]. 2023. No. 8 (7). P. 692–698.

8. *Sasina N.* Formirovanie mezhkul'turnoj kompetencii v obuchenii inostrannomu yazyku s ispol'zovaniem lingvokul'turologicheskogo podhoda [Formation of intercultural competence in training foreign language using linguiscultural approach]. *Vestnik Polockogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya E. Pedagogicheskie nauki [*Bulletin of the Polotsk State University. Series E. Pedagogical sciences]. 2018. No. 7. P. 58–63.

9. *Zheng M.* Intercultural Competence in Intercultural Business Communication. Open Journal of Social Sciences. 2015. No. 3. P. 197–200.

10. *Ter-Minasova S.G.* Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo. 2000. 624 p.

Submitted – 31.03.2025